

Что значит «Начало творения» в тексте Откровение 3:14?

Рассмотрим интересующую нас фразу в греческом оригинале Нового Завета:

Откровение 3:14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικεΐα ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ Ἄμην, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς □καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·

«Хэ архэ тэс ктисэос» – согласно синодальной версии «начало создания».

Данную фразу можно также перевести как «начальник творения», «основа творения», «первопричина творения». Контекст более всего поддерживает вариант «начальник творения Божия».

Следует отметить, что семантика термина «архэ» включает девять основных значений (Словарь «Альфа»):

- 1) начало, основание, происхождение
- 2) край, конец, предел
- 3) начало, первопричина, основа, принцип
- 4) господство
- 5) начальствование, командование
- 6) управление, власть
- 7) государственная должность
- 8) империя, царство
- 9) представитель власти (*лицо или ведомство*)

В данном контексте интерес представляет первое, третье, пятое и девятое значение.

Как можно заключить из примеров к первому значению, приведенных в Словаре, а также из многочисленных библейских текстов (Ин. 1:1; 2 Петр. 3:4, 5; LXX Быт 1:1 и др.), в тех случаях, когда термин «архэ» указывает на время, он дается в предложном употреблении и непосредственный контекст может содержать лексику, указывающую на период времени. Однако ни предлога, управляющего значением «архэ», ни локативно-временной лексики в Откр. 3:14 нет.

Если говорить о значениях 3, 5, 9, следует иметь в виду, что «архэ» – это отглагольное существительное (родственные ему глаголы – «начинать», «управлять»), а значит конструкция «архэ тес ктисэос» **содержит объектный генитив**, то есть «архэ» начал действие творения по отношению к созданиям, о которых идет речь, или же Он практикует управление над творением (в данном случае уместны оба смысла).

Это исключает возможность употребления «ктисэос» в качестве частичного аблатива[1], именно так его стараются трактовать сторонники взгляда, содержащего мнение, что «архэ» – первый элемент творения, «первый из сотворенных существ». Кстати для такой версии более вероятно употребление прилагательного «протос» с последующим генитивом, а не существительного «архэ».

Синтаксическая позиция «ктисэос» в качестве объектного генетива (а не частичного аблатива) поддерживается контекстом, в котором по отношению к Иисусу в качестве Его титула применяется идиома «Альфа и Омега» (1:8; 1:10; 21:6; 22:13), указывающая на власть над началом и концом чего-либо, власть дать право существовать и власть прекратить чье-либо существование. Уничтожение части творения в книге откровения иллюстрирует эту возможность.

Другие титулы Иисуса в книге Откровения также акцентируют Его власть над творением: «начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель» (Откр.1:8); «первый и последний» (1:17); «имеющий ключи ада и смерти» (1:18) и

пр.

Если бы «архэ» в Откр 3:14 акцентировало время появления Сына Божьего, т.е. термин «ктисеос» был бы употреблен в качестве частичного аблатива, то это бы некоторым образом уравнивало Иисуса с прочим творением, в то время как вся Книга Откровения подчеркивает Его владычество над созданиями Божьими.

«Безначальность» Сына Божьего четко обозначена в Ин. 1:1-18, где апостол Иоанн для описания предсуществования Иисуса использует глагол «эн» (имперфект «ейми»), не акцентирующий начальную точку появления (Ин. 1:1, 2); а появление всех тварных существ, включая Иоанна Крестителя, он описывает при помощи глагола «гиномай» (Ин. 1:3, 5), предполагающего начальную точку появления во времени. К сожалению, в синодальной версии в каждом из этих случаев используется один и тот же глагол «быть».

В подготовке ответа принимала участие Щеглова Н.И., преподаватель греческого языка и Новозаветных дисциплин Заокской Духовной Академии и ЗХГЭИ.

[1] Аблатив – это падеж, который используется с целью выражения идеи отделения. Он рассматривает и акцентирует идею отделения, происхождения, источника.

В виду того, что оба генитив и аблатив используют одну и ту же форму, необходимо решить в каком из них стоит слово, образованное при помощи второй падежной флексии. Обычно это можно сделать, задав вопрос: отражает ли это употребление вид, описание и определение – что характерно для генитива, – или отделение, – что характерно для аблатива. Если слово в аблативе указывает на целое, частью которого является описываемое им слово, – это **частичный аблатив** (А. Т. Robertson ссылается на От.2:17; Отк.2:14; Мф.5:27; 1Кор.11:28; Лук.7:33; Мф.26:27; Ин.4:14; Ин.21:10 и др. (стр.519). J. A. Brooks указывает на Откр. 8:7; Лук. 5:3; Лук. 16:24; Лук. 18:11;

Рим.15:26; Лук. 6:13; Мр. 12:2; Ин.7:48; Ин.17:12
(стр.30-31)).

По материалам Института Библейских Исследований ЕАД

Источник: logosinfo.org